

Carlos Lenkersdorf

# Relatos de los tojolabales, mayas de los Altos de Chiapas en México

Los 30 textos en lengua tojolabal, idioma maya de los Altos de Chiapas, se deben a dos clases de ocasiones: cuando los primeros tojolabales comenzaron a enseñarle al autor su idioma y cuando se hicieron clases de alfabetización en varias comunidades indígenas. La temática de los relatos es tomada de la vida doméstica y de las preocupaciones cotidianas. En consecuencia, los testimonios se agrupan según los temas siguientes: el trabajo (por lo general en la milpa), la casa o la vida doméstica, las costumbres, el aprendizaje de la escritura, el tiempo y temas varios. La traducción que acompaña los textos recogidos por el autor es publicada por primera vez.

## PREFACIO

Ofrecemos una pequeña colección de trozos literarios del tojolabal, idioma maya de los Altos de Chiapas en México. La selección se ha hecho no por su valor literario o estético sino para que sirva de testimonio de la vida tojolabal. El idioma apenas se está retranscribiendo por primera vez desde la conquista.

Los testimonios que siguen se deben a dos clases de ocasiones: 1. cuando los primeros tojolabales comenzaron a enseñarnos su idioma. La impresión que causó esta experiencia se encuentra en el relato de esta colección "Nuestra lengua escrita" (1); 2. cuando se hicieron clases de alfabetización en varias comunidades tojolabal. En el proyecto de alfabetización que



INDIANA 3 (1975): 67-83  
ISBN 3-7861-3024-8

Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

continúa actualmente se escriben relatos que sirven de práctica de lectura y escritura. De este modo, nuestro aprendizaje del idioma, ni hablar de la alfabetización, se pone, incondicionalmente, al servicio de los tojolabal y no se realiza con fines ajenos a la realidad diaria de ellos.

Por lo tanto, la temática de los relatos se debe a aquello que los mismos tojolabal escogieron. Tomaron temas de su vida diaria y de sus preocupaciones cotidianas.

Particularmente en el proceso de alfabetización nos parece más acertado que los primeros textos nazcan del mundo de aquellos que se alfabeticen y no de nosotros que no pudiéramos ofrecer más que traducciones o textos hechos a propósito. De todos modos, lo que ofreciéramos reflejaría nuestro modo de pensar, nuestra lógica. Los textos que siguen, en cambio, no obedecen a esa intromisión por parte nuestra.

La mayoría de los testimonios se han tomado de nuestro libro K'umanan tojol'ab'al (Lenkersdorf 1974) que sirve de método de alfabetización.

La traducción no es literal ni pretende ofrecer una versión pulida en castellano. Tratamos de no alejarnos demasiado del original y de presentar un texto inteligible en español. A veces se agregan entre paréntesis algunas palabras para facilitar la comprensión.

Nos abstenemos de hacer comentarios, sean desde los puntos de vista lingüístico o antropológico porque un trabajo de esta clase exigiría una labor muy amplia para la cual nos falta el tiempo por el momento. A los lectores interesados los referimos a Henri Favre (1971) y nuestros ensayos "Colonialismo y liberación entre los mayas de Chiapas, México" (Lenkersdorf 1974a), "Alfabetización en el dialecto tojolabal" (Lenkersdorf 1975).

Los títulos de los relatos se deben a nosotros. Agrupamos los testimonios según los temas siguientes :

1. El trabajo (por lo general, en la milpa)
2. La casa o la vida doméstica
3. Las costumbres
4. El aprendizaje de la escritura
5. El tiempo
6. Varios.

Para mejor entender algunos textos hay que hacer una aclaración sobre el horario del trabajo diario. Por lo general, la gente se levanta al amanecer. Toma un poco de café con unas tortillas. Se sale para traer leña y agua o para hacer otros trabajos relacionados con la vida doméstica o comunitaria. Al terminarlos se come y se sale a trabajar en la milpa. Si este trabajo se extiende hasta la tarde se lleva pozol y agua para la comida al mediodía. Al regresar a la casa se come y se hacen, otra vez, trabajos relacionados con la casa o la comunidad. A veces hay juegos comunitarios. Poco después, al anochecer la gente se acuesta (2).

El estilo de casi todos los relatos se aparta bastante del modo hablado del idioma. Casi no notamos las repeticiones acostumbradas del habla que enfocan el mismo asunto desde aspectos distintos. Así se matizan mejor la comprensión y la comunicación. La diferencia se debe, probablemente, al hecho de que los narradores estaban conscientes de que sus palabras se fijaron por escrito y que el "dictado" exigió que hablaran pausadamente a fin de que sus compañeros pudieran escribir sus narraciones.

Los textos se traducen por la única razón que algunos amigos nos pidieron que hiciéramos este trabajo. Si las traducciones satisfacen su curiosidad, no lo sabemos. Para comprender el significado de estos testimonios nos parece necesario que cobremos conciencia de lo que significan cuatro siglos y medio de privación de su autodeterminación. Este hecho tiene consecuencias culturales, sociales, políticas y económicas que sí se reflejan en los textos. El descubrimiento de esta historia lo dejamos al lector.

Septiembre de 1974  
La Castalia / Comitán, Chiapas

## LOS TEXTOS

### 1. EL TRABAJO

#### Ja kaateltikon

Ja wego oj kal awab'yex jastal  
aytikon sokak ja kaateltikoni.  
Ja wego kentikoni mey lek kaateltikoni  
ch'akta t'usan.  
Ja aatel b'a alaji snajtil ja ixawil  
oktubre ay t'usan yuj xta mi  
jeluk.  
Mas tza'an yajni xch'aki ja ixaw  
iti ojxa cha k'e'uk ja yaateltajel  
ja alaji.  
B'ajtan oj k'e kumbatikon.  
Tza'an oj k'e jachtikon.

Yajni xch'aka jach'oji tuk oj k'e  
slox yalaj yajk'achil.  
Jaxa tuk oj k'e slox yal k'ul b'a  
yalaj sb'ajxa oj k'e sjute.  
Jaxa tuki oj ya k'e snaj.  
Jach' tuktukil xta'a kaateltikon.  
Jach' wa x'ek kujtikon snajtila ja  
jab'ili sok ja aatel jumasa' iti.  
Jach' wa x'ek'i jastal wa xawilex  
ja weenlexi.

#### Nuestros trabajos

Ahora les voy a decir cómo estamos con  
nuestros trabajos.  
Ahora nosotros no tenemos mucho tra-  
bajo se acabó un poco ya.  
El trabajo en la milpa por todo el mes  
de octubre es poco y no mucho.  
Más después, cuando este mes termina  
ya va a empezar otra vez el trabajar  
la milpa.  
Primero comenzamos a doblar (el maíz),  
más tarde comenzaremos a tapisar.

Cuando termina la tapisca unos empeza-  
rán a rozar la milpa nueva.  
Otros empezarán a rozar la mala hierba  
en su milpa para que comiencen a arar.  
Otros van a fincar sus casas.  
Así todos tenemos distintos trabajos.  
Así pasamos todo el año con estos tra-  
bajos.  
Así pasa como uds. lo ven.

Ja wego b'a jlugartiki jel jitzan  
 wa xyalamey ixim i merania.  
 Wa xyalawe ja yujila mi kosaj  
 ja ja'i yajni ya'e jexa jel xia.  
 Mito nab'en jastal oj wajuk ja  
 stz'akoli ja iximi ja jujnab'i.

Ahora en nuestros lugares mucho se habla  
 de que no hay maíz y es verdad.  
 Lo dicen porque no llovía a tiempo; cuan-  
 do comenzó a llover, llovió demasiado.  
 Todavía no se sabe cómo va a ir el precio  
 del maíz de aquí en un año.

Jun tatal sok yuntikil winik

Jun waj yil alaj.  
 Jun waj sle' wakax.  
 Jun waj yi' jan si'.  
 Ja' ma' waj yil alaji wa xyi'  
 jun smachit sok jun snuti.  
 Jaxa ma' waj sle' wakaxi wa  
 xyi' jun stz'uum sok jun  
 skacho,  
 wa spaya stz'i, wa xyi' ja  
 stak'in.  
 Jaxa ma' waj yi' jan si'i  
 yi' ja yeche ; ja b'a o snol ja  
 si'i sok stajab' sok jun  
 senpatik o skuch jan ja si'i.  
 Manto wa xch'ak juluke tito wa  
 xwaayea.  
 Yajni wa xch'ak waauke tixa  
 wa xwajye ja aatela sb'ajxa  
 k'ak'u.  
 Wanxa yi' a swaele ja b'a  
 kulan k'ak'u,  
 wa xyi' ja yaale b'a tzuj.

Un padre con sus hijos

Uno va a ver la milpa.  
 Uno va a buscar el ganado.  
 Uno va a traer leña.  
 El que va a ver la milpa lleva el machete y  
 la red (de carga).  
 El que va a buscar el ganado lleva un cuero  
 y el cuerno,  
 llama al perro y carga el rifle.  
 El que va a traer leña  
 lleva el hacha ; para juntar la leña va con  
 correa de cuero y lleva el mecapal para  
 cargar la leña.  
 No van a desayunar hasta que todos hayan  
 regresado (de sus tareas del amanecer).  
 Al haber desayunado van al trabajo, ya sa-  
 len al trabajo de su día.  
 Para el medio día llevan su comida,  
 llevan su agua en el tecomate.

Ja b'olmal

Ja b'a San Mateo ja sb'olmalei  
 xoch, xolop, k'aem, po'om,  
 lima.  
 - ¿Ti ma aya, nana ?  
 - Ti, nana.  
 - ¿Mi ma jawi xoch ?  
 - ¿Jasua wa xale'a sok ja wala  
 b'olmali ?  
 - Wa xle' jun bak'ane kala  
 ixim. Akan ki jun ala  
 tajb'uk.  
 - Ken oj ka' kan awi.

La venta

Las gentes de San Mateo venden cama-  
 rones, caracoles, caña, jocotes,  
 limas.  
 - ¿Estás en la casa, nana (tratamiento de  
 mujeres) ?  
 - Aquí estoy, nana.  
 - ¿No quieres camarón ?  
 - ¿Qué quieres con tu ventita ?  
 - Busco unas mazorcas de maizito. Dame  
 una veintena.  
 - Te la daré.

- A'a kan ki chab' winikuk.
- Chab' winike.
- Ox winikuk.
- Ox winike.
- Chan winikuk.
- Chan winike.
- Dame dos veintenás (otra veintena).
- Dos veintenás (=40).
- (Dame) tres veintenás.
- Tres veintenás (=60).
- (Dame) cuatro veintenás.
- Cuatro veintenás (=80).

Ja jab'il iti

Ja keni wanon yaljel oj ka'  
koux ja kalaji ja jab'il iti.  
Ja jujnab'ei jel ki'aj smanjeli  
ja iximi.  
Mas lek oj k'ulka ja kalaji b'a  
mixa oj jmane ja iximi.  
Oj ka' kojluk chitam oj jchone  
mixa oj ki' ja waani.  
Jel wa xk'ei ja stz'akuli ja ixi-  
mi.

Este año

Estoy pensando que este año voy a prepara-  
rar (bien) mi milpa.  
El año pasado mucho maíz (tuve) que com-  
prar.  
Es mejor que haga mi milpa para que no  
compre el maíz.  
Cebaré el puerco y lo venderé y ya no ten-  
dré hambre.  
El precio del maíz sube mucho.

Ja iximi mi xkan lek

- ¿Jaxa weeni wan ma x'ajyi ja  
iximi ja b'a kulanai ?  
- Miyuk, mi xkan lek.  
- ¿Jasta wa xwaji ja mi  
xkani ?  
- Ja mi xya'a ja ja'i,  
jel wa stek'a ja k'ak'ui  
ja' yuj mi xk'ii.  
Ja jel wa xya'a yi ja tan yal  
yoli.  
Ja' yuj mi xk'ii ja yal iximi.  
- ¿Jas ixawil wa xatz'unu ?  
- Wa xtz'unu b'a lajune yajtab'  
enero.

El maíz no queda bien

- ¿Cómo está el maíz en tu tierra ?  
- No está bien.  
- ¿Cómo es que no queda bien ?  
- No está lloviendo,  
tiene que aguantar mucho sol  
por eso no crece.  
Mucho le pica el gusano.  
Por eso no crece el maizito.  
- ¿ En qué mes sembraste ?  
- Sembré el diez de enero.

Jitzan teyle yi'oj

Ja' ma' ay swakaxi jitzan  
teyle yi'oj.  
Aynia yi'oj lajun teyle, jola-  
june teyle.  
Mi sle'a ixim yuja je niwan wa  
sk'ulan ja yalaji.  
Wa xkoltaji yuj jitzan winik wa  
xya'a tupjel ja swakaxi  
jujune k'ak'ui aatel.

Tiene muchas yuntas

El que tiene mucho ganado tiene yuntas.  
Hay algunos que tienen diez o quince yun-  
tas.  
No busca maíz porque engrandece su  
milpa.  
Muchos hombres le ayudan al pagar por el  
ganado (prestado) por cada día de traba-  
jo (de la yunta).

Ja' yuj mi smana ixim je jitzan  
wa stz'unu ja yalaji.

Spetzanil ja' ma' mey swakaxi  
ti wa xwaj stupea.

Ja' yuj snajtil ja jab'ili wa  
xya'a yi ixim ja sb'olmali  
ja b'a tuk lugari.

Wa xcha ya'a sok aatel ja  
iximi jun kwartiya ja jun  
k'ak'u.

Jaxa sbak'anali chab' winike  
ja jun k'ak'u.

### Ja sakb'eli

K'eanxa, sakxa ; oj wajkon ja  
aateli.

Nutz ab'aj. K'ulan xch'aj ja  
pichii sok ja ko'oti.

Ja jmoji oxa wajuk b'a aateli.  
Jaxa weeni oj kanan b'a na'itz,  
oj atalna ja chantei sok ja  
kuntikiltiki.

Ja keni oj waj jle'e jasunk'a  
oj jk'ulki oj waj ka' el te'  
b'a jnajtik.

Oj awile ja jchantetiki,  
ja kuntikiltiki mok och alaj ja  
wakaxi.

Ochk'a oj k'e kajeltiki oj  
tajkuk ja swinkili ja alaji.

Oj waj yu' jan ja' ja wakaxi  
och ja k'ak'u xamaka jane  
man b'a korral

ti oj jmocha ja lajulyoni ja  
keni.

Mokto yuch'a ja weeni lom o  
sluch'a jel k'ak' ja tan  
wakaxi.

Mas lek ja kento oj yuch'e  
lom ja sluch'ex ja wenlexi.

### K'eanxa

- K'eanxa, kala yal kerem.
- Lek, tateya.
- Oxa waj awile ja alaji ta mi  
b'a wa x'ocha tan wakaxi.

Por eso no compra maíz (ya que) sembró  
mucho milpa.

Todos los que no tienen ganado van a pa-  
garle (en trabajo por las yuntas presta-  
das).

Por eso todo el año vende maíz en otros  
lugares.

También por una cuartilla de maíz hay  
que darle un día de trabajo.

Es decir cuarenta mazorcas por cada día.

### El amanecer

Levántate ya, ya amaneció; salgo a tra-  
bajar.

Apúrate. Ahora haz el pozol con mis tor-  
tillas.

Mi compañero ya saldrá a trabajar.  
Y tu (la esposa) quedarás en la casa,  
guardarás con nuestros hijos a los  
animales.

Yo voy a buscar lo que haré, voy a traer  
madera para nuestra casa.

Verás nuestros animales,  
nuestros hijos (verán) que el ganado no  
entre a la milpa.

Si entra ya vamos a tener deuda (y) quien  
trabaja la milpa se va a enojar.

El ganado va a tomar agua en la tarde,  
enciérralo en el corral,

lo amarraré cuando venga yo.

No lo amarres tú para que no te cornee  
porque aquel ganado es muy brioso.

Mejor que yo lo amarre para que no os  
cornee.

### Levántate ya

- Levántate ya, mi hijito.
- Bien, papacito.
- Vete ya a ver la milpa si no entró aquel  
ganado.

K'ela lek ja voj alaji sok ja pat  
maka.

K'ela ta mi b'la mok'el a  
smakbali ja alaji.

Xa nutzu jan ab'aj.

Ojto waj awile ja tuk kalajtiki.

Lomb'i ochka tan wakaxi ta mi  
xwaj ilxuki.

### Mey\_ja'

Ja wego tejk'aji t'usan ja ja'i.

Yuj xta wa xk'anatikon oj ya'e ja  
alaji mito ch'ak yij yal.

Mi nab'en ta ojto ya'e ja' yajni  
xk'ei ja jutu ja lu'umi.

Mixa k'a ya'a mixa oj eluk.

Ya'ato k'a oj b'ob'uk oj  
tz'unxuk ja iximi.

Ya'a k'a ja'i mas lek wa x'ajyi  
ja yal iximi.

### Jun k'ak'u

- Ka'axa aateli.

Kulanxa k'ak'u.

Nutzu jb'ajtik.

Oj wajtik tuluk chenek'.

¿ Jasunk'a oj ki'tik coxtal ?

- ¿ Oj ma ki'tik jpichitik ?

- Ojo.

- ¿ Janek oj wajuk ?

- Malan t'usan.

Chijkan julel och k'ak'u.

- Lekxa.

Wajtikik.

Ochta k'ak'u.

- Lekxab'i.

- Lek.

- ¿ Tanxa wael ?

Jela waani.

- Lek.

- Tan t'un ja' oj jsuk' jti.

- Oxa waykon.

Jela jwayeli.

Wayanikxa sajto lek k'eyex.

Mira bien dentro de la milpa al otro lado  
de la cerca.

Mira si no cayó la cerca de la milpa.

Apúrate ya.

Todavía vas a ver nuestra otra milpa.

No sea que entre aquel ganado a no ser  
que vayas a ver.

### No hay agua

Ahora paró algo la lluvia.

Pero si queremos que llueve en la mil-  
pa, todavía no acabó de jilotear.

No se sabe si todavía va a llover (hasta)  
cuando comience el arar la tierra.

Si ya no llueve no va a salir (=no se  
puede arar).

Si todavía llueve se podrá sembrar el  
maíz.

Si llueve mejor está el joven maíz.

### Un día

- Vete a trabajar.

Ya va a ser mediodía.

Apurémonos.

Vamos a recoger frijoles.

¿ Cuántos costales llevaremos ?

- ¿ Llevaremos mucho pozol ?

- Sí.

- ¿ Cuánto llevarán ?

- Un poco de la mitad.

Parece que regresamos en la tarde.

- Ya está bien.

Vámonos.

Ya es la tarde.

- Hemos llegado.

- Está bien.

- ¿ Ya nos das la comida ?

Hay mucha hambre.

- Ya está.

- Dame un poco de agua para que me  
lave la boca.

- Ya voy a dormir.

Tengo mucho sueño.

Acuéstense, bien temprano se levanta-  
rán.

### Jach'oj

Oj wajtikik jach'oj ja yaani.  
Oj ki'tik enub'sok tajab'al.  
Oj ki'tik jkojomtiki sok  
jachub'.

Oj ki'tik jpichitik sok waj.  
B'ut'uwik jun tzuj oj ki'tik b'a  
morral.

Ja ajyi'i jpetzaniiltikon wa  
xka'atikon yi ja jach'oji ja  
ajyi'i.

Ja yaani mixa.  
Kechan xta puro pamilya.  
Wa xk'uxutikon wael b'a  
jach'oj.

Ja ajyi'i jel lek ajyi ay komon.  
Pero ja yaani mixa ay komon.  
Mi xna'a jasyuj.

### Wanxa sakb'i

Laxa k'ekotik wanxa sakb'i.  
Tz'anawik ja kajpei.  
Tanikxa t'un ja' oj jsak' jk'ab.

Jeb'awikxa ja kajpei.  
K'ixnayik ja waji.  
Oj ki' t'un ja' oj jsuk' jti.

Oxa jakon.  
Oj waj ki' jan si'.

Lexab'i.  
Tanikxa t'un ja' oj waakon.  
Oj ki' t'un ja' oj jsuk' jti'.

K'olowik t'un pichi oj wajkon  
aatel.  
B'ut'uwik jun tzuj.  
Chijkan julel och k'ak'u.

### La tapisca

Hoy vamos a tapiscar.  
Llevaremos redes (de carga) y mecapales.  
Llevaremos la piel de perezoso (como salea)  
con el cuchillo de hueso (para abrir las  
mazorcas).

Llevaremos pozol y tortillas.  
Llenen un tecomate que llevamos en el  
morral.

Hace tiempo todos salimos juntos a tapis-  
car.

Hoy ya no.  
La familia va sólo.  
Comemos carne en la tapisca.

Hace tiempo nos fue bien, hubo comunidad.  
Pero hoy ya no hay comunidad.  
No sé por qué.

### Ya está amaneciendo

Levantémonos está amaneciendo ya.  
Hagan el café.

Denme un poco de agua para que me lave  
las manos.

Sirvan ya el café.  
Calienten las tortillas.

Voy a tomar un poco de agua para lavarme  
la boca.

Ya voy a regresar.  
Voy a traer leña.

Ya llegamos.

Denme un poco de agua para que coma.  
Voy a tomar un poco de agua para lavarme  
la boca.

Hagan una bola (de masa de maíz) para un  
poco de pozol, voy a trabajar.

Llenen un tecomate.  
Parece voy a regresar en la tarde.

## 2. LA CASA O LA VIDA DOMESTICA

### Jun nanal tey b'a kosina sok yuntikil ixuke

Oj yal yab'i; ja weeni a'a ko yatz'mil ja chenek'i,  
Nika lek.  
Poch'o ja pixi.  
Le' b'a aya ichi.  
A'a och jo'uk, chanuk sat b'a ala oxomi.  
  
Ja weeni sak' ja wego ja cha'i.  
Cholo wego wayojketi.  
A'a k'e wego wasameti.  
A'a ko jan wego waji.  
  
Maxa wego wawiximi.  
Sak' ja wego ja molino.  
Juch'u jan wego ja iximi b'a waji.  
Pak'a jan wego ja weeni.  
  
Laxa waakotik.  
Laxa nana.  
K'ota ja nanali b'a kosina.  
Wa sta'a jana ja sek'i o suk' wego.  
B'ajtan wa suk' wego ja b'ut'ub' ich b'a sek'i.  
Yajni ch'akta sb'ut'a ichi tixa slecha ja chenek'a.  
B'ajtan ya'a yi sek' ja statami.  
I cha ya'a yi ja yuntikili.  
Ya'a ek' jani ja pumpo b'a waji sok ja atz'ami.  
Kechan ta meyuk ja kajpei chijkanma oj yu' pichi yeen o sk'ane.  
  
Pe' ja nanali tza'an xta oj waauk sok ja' ma' wa xkani.  
Ja b'ajtan wa xcha ya'a waauk ja' ma' wa xwaj aateli.  
Ja' ma' kan b'a na'itzi oj waauk mas tza'an.  
  
Ja nanali wa xyal yab'i ja aak'ixuki.  
Jun o smes a na'itzi, o slub' ja taani.

### Una mamá en la cocina con sus hijas

Le dirá: "Tú, echa la sal a los frijoles.  
Menéallos bien.  
Pela los tomates (verdes).  
Busca dónde está el chile.  
Echalos cinco o cuatro en la pequeña olla."  
  
"Y tú, ahora lava el metate.  
Ahora coloca tus tenemastes.  
Ahora pon el comal.  
Ahora haz las tortillas."  
  
"Ahora cuela tu maíz.  
Ahora lava el molino.  
Ahora muele el maíz para las tortillas.  
Ahora tu haz bolitas (para las tortillas)."  
  
Ya vamos a comer.  
"Ven mamá".  
Ya vino la mamá a la cocina.  
Toma el cajete para lavarlo luego.  
Primero lo lava donde se bate el chile.  
  
Cuando acabó de batir el chile ya re- parte el frijol con cucharón.  
Primero le da a su marido el cajete.  
A todos sus hijos dio también.  
Hace pasar el pumpo con las tortillas y la sal.  
Sólo si no hay café, el que quiere tomará pozol; lo pedirá.  
  
Pero la mamá comerá más tarde con los que quedan.  
Primero a todos les da de comer a aquellos que van a trabajar.  
Quien queda en la casa comerá después.  
  
La mamá les dice a las muchachas.  
Una barrerá la casa, sacará la ceniza.

Ja juni o stel jan a si'i b'a oj  
k'e'uk ja k'ak'i.  
Jaxa juni oj ya' meech'an ja ja'i  
b'a k'ak' ti b'a jun xalu.  
Wa xya'a och yaskalil skajpeil  
ja oj yu' wego ja winikei yaj  
xk'eye jani.

#### Ja kijtz'ini

- Tela wawijtz'ini.
- Oxa tele.  
Mito xna'a oj kuch ja kijtz'ini.  
Jelto nuxon.
- Ja keni mi xk'anxi kuj.
- ¿Jasyujil?
- Je schulinon ja kijtz'ini.

#### Ja jwatzatiki yala kab'tiki

- K'eanxa, sakxa.  
Nub'uxa ja k'ak'i.  
Maxaxa ja iximi,  
juch'uxa ja iximi.  
Tz'anaxa ja kajpei,  
tzilaxa ja waji.
- Waanikxa.
- Juch'uxa kan t'unuk ja kajpe.  
Nutzu ab'aj.  
K'utu ja iximi, nutzu ab'aj.  
A'axa ochuk ja iximi.  
Jipaxa staanil.  
Mesaxa ja naitzi.  
Ka'axa i'aj k'eni ja'i.  
Ka'axa a'a waauk ja chitami.  
Lutuxa ja gayina.  
A'axa yia ja spichi ja tz'i'i.  
Ka'axa ja chuk'uleji, sak'a el  
jani k'u'utzi.

### 3. LAS COSTUMBRES

#### Ch'otanel

Oj kaltik jastal wa sk'ana sb'aj ja  
yuntikila ja jmoj'alejeltik tojo-  
lab'ali jastala ja ch'otaneli.  
Ja tatali sok ja nanali wa xyal  
yab' yuntikili winiki ke oj och  
sk'ana jun aak'ix ja b'a sgusto  
ja nanal tatali.

Otra traerá una brazada de leña para  
hacer el fuego.  
Otra pondrá el agua en una caldera  
en el fuego.  
Echa panela al café para que lo tomen  
los hombres cuando se levanten.

#### Mi hermanito

- Abraza tu hermanito.
- Ya lo voy a abrazar.  
Aún no sé cargar a mi hermanito.  
Soy pequeño aún.
- Yo no lo quiero.
- ¿Por qué?
- Me orina mucho mi hermanito.

#### La hermana mayor nos habla

- Levántate, ya amaneció.  
Enciende el fuego,  
cuela el maíz,  
muele el maíz.  
Haz el café,  
haz las tortillas.
- Coman.
- Muele (el café), queda poco café.  
Apúrate.  
Desgrana el maíz, apúrate.  
Pon el maíz (en la olla),  
échale sal.  
Barre la casa.  
Vete a traer agua.  
Vete, da a comer a los puercos.  
Encierra las gallinas.  
Dale el pozol a los perros.  
Vete a lavar, lava bien la blusa.

#### Pedida

Vamos a platicar como se "piden" los  
hijos de nuestros hermanos tojolaba-  
les, como hacen sus pedidas.  
El papá y la mamá le hablan a su hijo  
varón que comience a pedir a una  
muchacha según el gusto de la mamá  
y del papá.

Ja keremi ama mi sk'ana ja aak'ix  
jawi t'ilan wa xyal yab'i yuja  
mas lek tixa sk'ana yaj wa  
xmonji leki.

Yajni sk'ana ja keremi tixa jekji  
ja chonab'a waj yi' jan trago.

Yaj jul'ta ja trago tixa elye ja  
snan stat waj xch'ota ja  
aak'ixi.

Yajni yu'aj ja trago ja snan stat  
a aak'ixi

ama mi sk'ana ja ala aak'ixi  
sok tz'uuum o sk'ane.

T'ilan wa xya'a yi lolanuk sok ja  
winiki.

Kechan wa x'och ok'uk ja ala  
aak'ixi manto wa xek' jun  
jab'il,

chab' jab'il tito wa xtzeni soka.

Manto wa stz'ikwi oxe welta  
ch'otajel tixa wa xkujlajia.

Wa x'och jun tajb'e ixim.

Ja oxe k'anwaneli oxe bokado.

Kada bokado jujune jab'il.

Yajni wa stz'ikwi oxe bokado

ch'ak ab'ala tixa wa xyi'  
sb'ajea ja nupanumi.

Makanxa wa xjakta aak'ixa.

### Pojki ja alatzi jach' jasta iti

Yajni wanxa xyab' jasta aya a  
nanali wanxa xchaptalan  
spetzanil ja yani :

niwak choy po'o, ch'in choy po'o.

Wanxa sle' kani jun sek' sb'a  
yani stzokop,

stenok', sk'u, smojchil, spaxa,  
sk'al, jabon,

jun batea b'a oj atnuk ja alatza  
yajni xpojki.

### Ja jnejitiki

Ja wa xka'atik eluk ja jnajtiki ja  
kentiki ja winikotiki sok ja ixuki

El joven aunque no quiera a aquella mu-  
chacha tiene que hablarle porque ya  
la querrá más cuando esté bien per-  
suadido.

Una vez que le quiera se lo mandan a  
Comitán para que traiga trago.

Cuando llegue el trago, entonces sa-  
len la mamá y el papá (del joven) para  
pedir por la muchacha.

Cuando la mamá y el papá de la mucha-  
cha hayan tomado el trago,  
aunque la muchacha no lo quisiera (al  
muchacho), con cuero lo querrá.

Tiene que platicar con el joven.

La muchacha se pone a llorar sólo  
hasta que pase un año.

Al pasar otro año ya está riendo con el  
(joven).

Hasta que se cumplan tres pedidas se  
llega al acuerdo final.

Se dan veinte (mazorcas de) maíz.

Las tres pedidas son tres "bocados"  
(=comidas).

Un bocado por cada año.

Al cumplirse los tres bocados se ter-  
mina el asunto; ya se casan.

"Comprometida" (literalmente : cerca-  
da ya) llega la muchacha (a la boda).

### Así como nacen los niños

Al sentirse ya como está la mamá (al  
dar a luz), ya prepara todos sus re-  
medios :

la hierba grande y la hierba chica.

Ya está buscando un cajete para poner  
sus remedios (y prepara la) hilera,  
algodón, tela, pañuelo, faja, pañales,  
jabón

y una batea para bañar al niño cuando  
nazca.

### Nuestra casa

Cuando fincamos nuestra casa nosotros,  
los hombres con (sus) esposas,

jel wa xki'ajtik ja wokoli jun tiro.  
 Ja wa xpila jb'ajtki ja mima  
 xyila ja jas jb'ajtki ja wa  
 lawajtik ja aateli ja b'a alaji.  
 Ja jche'umi wa xwaj jmok ja keni  
 ja b'a kaateli.  
 Yajni wa x'och a k'ak'u wa lajijli-  
 tikon tito wa x'ek' ki'tikon ja si'i  
 ja b'a oj tzilxuk sok ja waji.  
 Jaxa jche'umi wante xwaj yi' ja'  
 ja wa lajultikoni.

Meyuk jun smoj ja kermano

Ja keni tito ayon sok ja jtati  
 yujila kechan keni.  
 Ayukto jun smoj ja kermano  
 elyonta'a ja kena.  
 Mi xb'ob' elkon yujila kechan  
 jtuch'il sok ja jtati.  
 Mi xb'ob' kan stuch'il.

Ja lek tito aykon b'a jlugari ja  
 wego jeni ke lek.

4. EL APRENDIZAJE DE LA ESCRITURA

Ja jk'umaltikoni tz'ijb'ojnub'al

Ja wego ja kentikoni jel gusto  
 aytikoni yuja wanex sneb'jeli  
 ja jasta wa lak'umanitikoni.  
 Ja ajyi'i mini june wa xk'an sneb'.  
 Ja kentikoni ayxa lek k'ak'u wa  
 xkhalatikon ja ajyi'i mini ja ken-  
 tikoni xb'ob' kujtikon stz'ijb'-  
 ajel ja jastal wa lak'umanitikon.  
 Mini xen ju'un wa xkhalatikon  
 tz'ijb'ojnub'al ja jk'umaltikoni.  
 Ja wego tz'akatalex ja weenlexi  
 yuja wanex sneb'jeli ja  
 jk'umaltikoni.  
 B'ob'ta mas tza'an oj yab'ye  
 masto ja kristiano.  
 B'ob'ta mas tza'an takal takal oj  
 aneb'ex yaljel.  
 Mas tza'an ama xjaki ma' mi  
 xyab'i kastiya oj yab' awujilex.

sufrimos muchísimo.

Al separarnos (de nuestros padres) na-  
 die ve por nuestras cosas cuando va-  
 mos a trabajar en la milpa.  
 Mi esposa va conmigo a mis trabajos.

Al entrar la tarde descansaremos  
 (pero) todavía pasamos a traer  
 leña para hacer las tortillas.  
 Y mi esposa todavía va a traer agua al  
 llegar nosotros (a la casa) (3).

No tengo otro hermano

Yo todavía estoy con mi papá porque  
 soy el único (hijo varón).  
 Si todavía hubiera otro hermano  
 habría salido yo.  
 No puedo salir porque estoy solo con  
 mi papá.  
 (Mi papá) no puede quedarse solo (i. e.  
 con su esposa y sus hijas).  
 Qué bueno sería si estuviera en mi co-  
 munidad ahora.

Nuestra lengua escrita

Ahora nos da mucho gusto porque  
 aprenden como hablamos.  
 Antes, nadie quiso aprenderlo.  
 Nosotros, hace tiempo, dijimos que  
 nadie de nosotros puede escribir  
 como hablamos.  
 No vemos ningún pedazo de papel en el  
 cual está escrita nuestra lengua.  
 Ahora les damos gracias porque están  
 aprendiendo nuestra lengua.  
 Más tarde, quizá, más gentes la enten-  
 dieran aún.  
 Tal vez, poco a poco, uds. aprenderán  
 a hablarla.  
 Más tarde cuando lleguen los que no en-  
 tienden el castellano los entenderán a  
 uds.

Mi nab'en ta oj jna'e

Ja keni ojxa aatijikon.  
Mi nab'en ta oj jna'e.  
Jach' oj jneb'e b'ob'ta oj jneb'  
takal takal.  
Jach'ni oj jak oloma t'usan yaman.

Takal takal

Ja keni wa xk'ana jneb' mas takal  
takal ja tz'ijb'anel.  
Mi xkan jk'ujol ja jel ajnel jomol  
wa xaje'a ki.  
Mas lek oj jneb'e ja oj aje' ki  
takal takal t'usan yaman.  
Jachuk oj jak kolom.  
Mik'a mini oj jak jk'ujola.  
Yajni xneb'a oxa lolanukotika ja  
weeni sok ja keni.  
Mas oxa jna'a jb'ajtika ja oj  
jtz'ijb'a ja ju'una.

5. EL TIEMPO

Jun rato

Jun rato wa xk'an yal chab' ora.  
Nalan rato wa xk'an yal jun ora.  
Chab' rato wa xk'an yal chane  
ora.  
Jo'e rato wa xk'an yal lajune  
ora.  
Wake rato wa xk'an yal laj-  
chawe ora.  
Ti wa xek' ja k'ak'ua.  
Wa xcha och a akwali.

Ja k'ak'u

Ojxa eluk ja k'ak'u.  
Wa xcha el ja k'ak'u.  
Elta ja k'ak'u.  
Cha'anxa ja k'ak'u.  
Ojxa kujlajuk ja k'ak'u.  
Kulanxa ja k'ak'u.  
Tz'elanxa ja k'ak'u.  
Ochta ja k'ak'u.  
Manto jechel.

No se sabe si voy a saber

Ya trabajaré.  
No se sabe si sabré.  
Así aprenderé al aprender, tal vez,  
poco a poco.  
Así entrará en la cabeza (y) algo queda.

Poco a poco

Quiero aprender a escribir más despa-  
cio.  
No queda en el corazón si me enseñas  
corriendo muy rápido.  
Mejor aprenderé si me enseñas poco a  
poco (y entonces) algo queda.  
Así pues entra en la cabeza.  
Si no, nada pues entra al corazón.  
Cuando haya aprendido ya platicaremos  
nosotros dos.  
Nos vamos a entender más si lo escri-  
biré sobre papel.

Un rato

Un rato quiero decir dos horas.  
Medio rato quiero decir una hora.  
Dos ratos quiero decir cuatro horas.  
Cinco ratos quiero decir diez horas.  
Seis ratos quiero decir doce horas.  
Pasó, pues, el día.  
Ya entra la noche (4).

El día

Ya va a salir el sol.  
Ya sale el sol.  
Ya salió el sol.  
Alto está el sol ya.  
Ya va a llegar el sol a su plenitud (me-  
diódía).  
Ya se asentó el sol (mediódía).  
Ya se inclinó el sol.  
Ya se puso el sol.  
Hasta mañana.

### Ja akwal

Ochta ja akwal, k'ik'xa.  
K'eta t'usan ja akwali.  
Ojxa sta'a snalan ja akwali.  
Ojxa kujlajuk ja akwali.  
Staata nalan ja akwali.  
Kulan lek ja akwali.

Ek'ta snalan ja akwali.  
Ok'ta ja muti.  
Ojxa elka k'ak'u.  
Elta ja niwan k'anali.  
Sakxa yib' k'ul cha'an.  
Sakxa.  
Ojxa el ja k'ak'u.

### 6. VARIOS

#### Ja yora ayto ajwalil

Ja yora ayto yajwalil ja Lomantani ti wa xjak aatijuke b'a pinka Yaxa' ja swinkila a Lomantani.  
Spetzanil a winiki jun semana wa xjakyé.  
Wane aatel chab' semana sb'aj ajwalil sok jun semana ja sb'aj yeenlei.  
Mik'a ja wa xjak a kaporali ja' ma' sle'une ja yajwalili.  
Yeenxa wa xyij oche ja mandari jasunk'a o sk'ulka winikei.  
Yeen wa xcha ya'a schol jasunk'a o sk'ulki.  
Oj waj eluk tajamanil.  
Oj waj spol te.  
Oj waj ya' el aguja sb'a korral wakax.  
Mik'a oj waj stalna asyenda alaj.  
Jaxa sche'umi wa sjuch'tue atz'am b'a lob'anuk wakax.  
Wa xyiije jujune b'el ja kada ixuk.  
Jaxa yuntikilei wa x'ochye rodeyo ajnel b'a slejel wakax.  
Jaxa tuki wa x'och portero.

### La noche

Ya entró la noche, ya está negro.  
Ya se levantó la noche un poco.  
Ya llegará la medianoche.  
Ya va a llegar la noche a su plenitud.  
Ya se alcanzó la mitad de la noche.  
Ya se asentó bien la noche (= medianoche).  
Ya pasó la medianoche .  
Ya cantó el gallo.  
Ya va a salir el sol.  
Ya salió la gran estrella (=Venus).  
Ya amaneció debajo del cielo.  
Ya amaneció.  
El sol ya está a punto de salir.

#### Cuando hubo patrón aún

Cuando hubo patrón aún de Lomantán, entonces los habitantes de Lomantán llegaron a trabajar en la finca de Yasha.  
Todos los hombres llegaron por una semana.  
Estaban trabajando dos semanas por el patrón y una semana para sí mismos.  
En caso contrario llegaba el capataz, escogido por el patrón.  
El determinaba lo que los hombres tenfan que hacer.  
El también dio las tareas y quienes iban a hacerlas.  
Iban a sacar tajamanil (=duelas).  
Iban a labrar madera.  
Iban a preparar la aguja para el corral del ganado.  
Si no (hacfan estos trabajos) iban a guardar (trabajar) la milpa de la hacienda.  
Las esposas molfan la sal para que la lamiera el ganado.  
Deben un huacal a cada mujer.  
Los niños buscaban y reunfan el ganado.  
Los demás entraban en el "portero" (=a trabajar en la casa grande).

### Jun chu'

Oj waj le' jan jun chu' oj k'uxe.  
Oxa jakon.

Lekxab'i.  
Itule ja chu'i.  
Patz'awik.

Sak'awikxa.  
A'awik och k'ak' oj k'uxtik.  
A'awik och k'ak' b'a oxom.  
Lechawikxa jani oxa waakotik.  
Tanik t'un atz'am.  
¿Mixa ma ayuk ja kaldoi ?  
Ay t'uka oj ki' t'unuk.  
A'awik ek' jana waji.

Mixa ayuk ja waji.

Tanik t'un ja' oj ku'e.

Je x'ajb'ani ja chu'i.  
Tz'akatalex nane.

### Jun ju'un

Wa xjeka jan awi jun ju'un,  
b'ankila,  
yuja ja ken wanon yaljel jasta  
aya k'ote.  
Pes ja kentikoni mi xawa'a yi pena.  
Lek aytikon.  
Wa xk'اناتikon oj ajeka jani jun  
ju'un b'a ti oj kab'tikona ta lek  
aya k'ota i ayan gusto.  
Neb'la gusto ta ay jas wana  
snebl'jeli.  
K'ulan pwersa.  
Mi xawa'a jan ja k'ujol.  
Ja wawaateli ojxa ka'atikon yi.  
Kechan ja wego jela ja'i.  
Ayxa chab' k'ak'u wan ja ja'i  
yuja b'ob'ta ojxa lemxuk.  
Ojxa jtultikon ja chenek'i.  
Ja wego takinxa oj ka'atikon yi  
jujune k'ak'u ja jb'ajtikoni  
ojxa ka'atikon yi ja wab'aji.  
Mi xawa'a yi pena.  
Ayan gusto tana kentikon gusto  
aytikon,  
b'ankila.

### Una ardilla

Iré a cazar una ardilla para comerla.  
Ya regresaré.

He llegado.  
He aquí la ardilla.  
Quítenle el pellejo.  
Lávenlo.

Cuézanlo para que lo comamos.  
Pongan la olla en el fuego.  
Repártenlo, ya vamos a comer.  
Denme un poco sal.  
¿ Ya no hay caldo ?  
Todavía hay algo para que tome un poco.  
Hagan pasar las tortillas.

Ya no hay tortillas.

Denme un poco de agua para que la  
tome.

¡ Qué sabrosa la ardilla,  
gracias mamacita !

### Una carta

Te mando una carta,  
hermano mayor,  
porque estoy pensando como hayas lle-  
gado.  
No te preocupes, pues, por nosotros.  
Estamos bien.  
Queremos que nos mandes luego una  
carta para que sepamos si has lle-  
gado bien y estás a gusto.  
Aprende con gusto si hay cosas que  
estás aprendiendo.  
Esfuézrate.  
No seas triste.  
Ya nos encargaremos de tu trabajo.  
Sólo ahora llueve mucho.  
Por dos días está lloviendo ya, por eso  
tal vez se despejará.  
Recogeremos los frijoles.  
Ahora cuando se seque nos encargare-  
mos cada día de lo nuestro y de lo  
tuyo.  
No te preocupes.  
Esté a gusto, danos que estemos a  
gusto nosotros,  
hermano mayor.

¿ Maj wajan b'eijel ?

- Kumpare Lito : ¿ maj wajan b'eijel ?
- ¿ B'a'a ?
- Ti b'a tan yalaj Makaryo tij ka' och ko ja tz'i'li b'a tan tunan.  
Ti xamakawexa b'a tan k'ael rancho pe' xawa'awex yia.
- Lekxa, mey tak, mini jun yok.
- Wajtikxa mey tak.
- ¿ Oxa ma wajanto ja wen ?
- Oxa.
- Ojto ek' kil kala alaj.  
Tixa wa lajakyona.

Wajtik chonab'

- Kumpare Karmen ¿ mi maj wajan chonab' ?
- ¿ Jas ora ?
- Jechel.  
Tixa waykotika b'a yib' witz jecheli.  
Chab' b'ejto oj k'otkotik ja b'a chonab'li.  
La'xa jchap jb'ajtik t'un kumpare.
- Ojto jman yatz'am kala wakax.
- Ojto cha jman xen sjuna ja wakumare.
- Ojto waj jman kala askal b'a mercado,  
kala an b'a don Siro, kala mejoral.
- ¿ Chapxiyata ma, ma ayto xak'ana chapxan ?
- Mito ayto sk'ana t'usan.  
Ojto jman jun pakete may sok sdulse kuntikil.
- Lekxa kumpare wajtikxa  
la'xa jchaptik ja jkawutiki.

¿ Vas a cazar ?

- Compadre Margarito : ¿ Vas a cazar ?
- ¿ A dónde ?
- Ahí por aquella milpa de Macario dejaré a bajar al perro por aquella loma.  
Ahí rodéalo por aquel rancho podrido pero dale duro.
- Ya llegamos. No hay huellas, ni de una pata.
- Vámonos, no hay huellas.
- ¿ Ya te vas tú ?
- Ya.
- Todavía pasaré a ver mi milpita.  
Ahí llevo.

Vamos a Comitán

- ¿ Compadre Carmelino no vas a Comitán ?
- ¿ Cuándo ?
- Mañana.  
Por ahí dormiremos al pie del cerro mañana.
- (Nos quedan) dos días de camino para que lleguemos a Comitán.  
Vente, compadre, preparémonos un poco.
- Todavía voy a comprar sal para mi vaquita.  
Todavía voy a comprar también un pedazo (de tela para) la falda de tu comadre (= mi esposa).
- Todavía voy a comprar mi panelita en el mercado,  
(todavía voy a comprar) mi pastillito con don Ciro, mi Mejoralito.
- ¿ Ya estás preparado (= listo para salir) o todavía te falta para ser preparado ?
- Todavía no, todavía falta algo.  
Voy a comprar un paquete de cigarros y dulces para mis hijos.
- Ya está todo, compadre.  
Vámonos.  
Vente, preparamos nuestros caballos.

## NOTAS

- (1) Véase p. 12.
- (2) Ver los relatos "Ya está amaneciendo" (p. 8) y "Un día" (p. 7).
- (3) Al casarse el recién casado con su esposa sigue viviendo con sus papás. La separación de los papás del novio y el fincar casa propia ocurre varios años después. Ver el relato siguiente de un hombre que se ha casado hace varios años ya.
- (4) El día cuenta sólo del amanecer hasta el anochecer. Es, más o menos, de las 6 hasta las 18 horas.

## BIBLIOGRAFIA

Favre, Henri

1971 *Changement et continuité chez les mayas du Mexique*. Paris.

Lenkersdorf, Carlos

1974 *K'umanan tojol'ab'al*. Comitán, Chiapas : La Castilla.

1974a *Colonialismo y liberación entre los mayas de Chiapas, México*. "Contacto", 11/5: 35-42. México.

1975 *Alfabetización en el dialecto tojolabal, México*. "Revista del Centro de Estudios Educativos", 5/1: 84-88. México.

